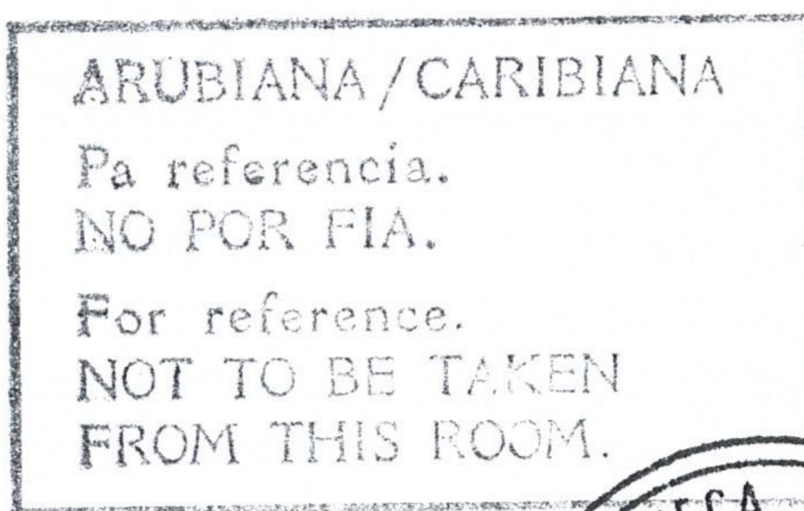
PA SAKA KARA
tomo I
HISTORIA DI LITERATURA PAPIAMENTU

Aart G. Broek

tradukshon
Lucille Berry-Haseth, Silvio F. Jonis, Hubert H. Lemmens
i Rudy H.J. Lourents
revishon final di tradukshon
Sidney M. Joubert



Cari.


Willemstad, Kòrsou
Fundashon Pierre Lauffer
1998

ter ta franko sí i konstatá ku maske nos tin basta aña ta move den teatro te ainda nos no por papia di un teatro propio. [...] Entusiasmo ta hasi nos presentá obranan, ku hopi biaha no ta reflehá problema ku ta aktual den nos komunidat. Nos teatro pues te ainda no ta hankrá den e pueblo!' (1989: 116) Pues sigur por papia di sierto tradishon kaba, pero ta e kontinuidat ta falta.

Prosa definitivamente falta tradishon. Rosenstand a tuma un kurashi ku *Tur cos a keda atras* (1965), pero parse ku no tabatin apresio literario pa e obra. *E Regreso y otro cuentanan* di e kolekshon di Jossy Mansur a haña krítika esensialmente faborabel den reseña. Jules Marchena por ehèmpel ta opiná, ku e 'kuenta prinsipal' [ta sobresalí] danki na un diálogo delikadamente matisá i un komposishon ekilibrá' (*A,* 26.II.1982). Pero e kolekshon no a bira un punto di referensia, manera e kuentanan di Elis Juliana i di Pierre Lauffer ta na Islanan Abou. Ta parse hasta ku *E Regreso* ta lorá den un dekel di olvido. Pa e 'rekuerdonan di hubentut' di Frank Williams, *Regalo di fantasia* (1989), tampoko no tabatin mashá apresio literario. Loke tampoko no a kontribuí na apresio ta e manera enfátiko i moralisador di duna komentario i di dirigí palabra direktamente na lektornan. Probablemente pa elaborashon di prosa ta konta e problema ku Henriquez a mustra anteriormente ariba. Jossy Tromp, ku a tuma un kurashi i lansa prosa kòrtiku den *Cetilalma i otro cuentanan arubiano* (1988), en todo kaso ta konfirmá Henriquez su vishon.

> 'Miéntras mi tabata skibiendo, mi a dunami kuenta ku tabata imposibel pa skibi si mi no studia sierto aspektonan di papiamento. Mi a kuminsá lesa mas konsientemente posibel loke tabatin na papiamento. Tabata un berdadero lucha ku papiamento. Loke bo ta haña di kas ta un kantidat mínimo di palabra pa sobreviví, importante pa bida di tur dia. Pero ora bo ke ekspresábo mas detayá, mas refiná, mas matisá, bo ta sinti falta di palabra. Te ainda esaki ta un lucha, aunke mi mester bisa ku skibiendo i papiando, mi a siña hopi. [...] Mi no a yega ainda: traha na papiamento ta masha difísil, pasobra nunka nos no a haña siñansa den e lenga akí.' (*A,* 16.III.1991)

Elis Juliana i Pierre Lauffer tampoko no a haña siñansa nunka den papiamentu, pero no ta tur hende tin e don di perseverá a pesar di tur difikultat. Tuma nota di loke na otro lenga tin skibí na prosa narativo tambe lo por ta un sosten, pero aparentemente esaki ta un paso ku hende no ta tuma semper ku alma i kurpa. Indudablemente skibi na papiamentu ta un tarea enorme tratando di un ambiente literario ku – a pesar di esfuersonan di Biblioteca Nacional Aruba, editorial Charuba i hendenan manera e krítiko literario Wim Rutgers – difísilmente por kalifiká komo un oásis. Kisas ta mas na su lugá ekspresá sorpresa pa e kantidat di teksto literario ku ta aparesé – partikularmente poesia – i e esfuersonan pa logra un ke otro.

Pa resistí impotensia

E proyektilnan lansá pa defensor i atakantenan di e idealnan di di-nos-e-ta a dominá bida sosial i literario di último dékadanan. Aunke tabatin kaso tambe den kua